

CAPÍTULO XL.

Estando en la cárcel dos criados de Pharaón, les explica é interpreta Joseph unos sueños que tuvieron: y el suceso verifica la prediccion.

1. His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.

2. Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus)

3. Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.

4. At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.

5. Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi:

6. Ad quos cum introisset Joseph manè, et vidisset eos tristes,

7. Sciscitatus est eos dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra?

8. Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph. Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis.

9. Narravit prior, præpositus pincernarum somnium suum: Videbam coram me vitem,

10. In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturecere:

11. Calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.

12. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt:

13. Post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

1 MS. 3, 7, y FERRAR. *El escanciano*. Estos dos empleos de copero mayor y panadero mayor eran de mucha consideracion en la corte de Pharaón. Por principal de la paneteria, se entiende el que tenia la superintendencia de todo lo que se habia de servir en la mesa del rey tocante á viandas, pan, pastas, dulces... Y así la palabra hebrea פֶּנֶן, se interpreta *panadero, cocinero, repostero*; porque el cuidado y superintendencia de todo esto estaba encargado á uno solo. Entre nosotros se llama *jefe de la paneteria*, el que en Egipto se llamaba *panadero mayor*, ó *superintendente de los panaderos de la casa real*.

2 MS. 7. *El alcayde de la caquiteria; caquitero*.

3 De Putiphár.

4 Como eran dos señores principales, se dió el encargo á Joseph, que les asistiese y sirviese.

5 Se cree que fué un año. *Mench*.

6 Cuya explicacion correspondia á lo que debia suceder á cada uno de ellos. Ellos tuvieron cada uno su sueño, que tenia su interpretacion particular. Dios les envió estos sueños, como una disposicion para Joseph de la grandeza á que le tenia destinado, correspondiendo el suceso á la interpretacion que les habia dado con tanta fidelidad, como si fuese de una cosa presente.

7 Como si les dijera: La interpretacion, que deseais saber, no pertenece á los adivinos, que vosotros echais menos; sino al Dios verdadero, á quien yo adoro, el cual comunica su luz, á quien, y como le parece, para que expli-

1. Pasadas así estas cosas, aconteció que dos eunucos, el copero¹ del rey de Egipto, y el panadero, pecaron contra su señor.

2. Y enojado contra ellos Pharaón (pues el uno era el que presidia á los cooperos, y el otro á los panaderos²)

3. Los envió á la cárcel del general de los soldados³, en la cual Joseph estaba tambien preso.

4. Pero el alcaide de la cárcel los entregó á Joseph, el cual tambien les servia⁴. Habia pasado algun tiempo⁵, y ellos estaban arrestados en la cárcel.

5. Y los dos vieron un sueño⁶ en una misma noche según la interpretacion correspondiente á ellos:

6. Á los cuales habiendo entrado Joseph por la mañana, y vistolos tristes,

7. Preguntóles, diciendo: ¿Porqué vuestro rostro está hoy mas triste que lo acostumbrado?

8. Los cuales respondieron: Hemos visto un sueño, y no hay quien nos lo interprete. Y díjoles Joseph: ¿Pues qué no es cosa de Dios⁷ la interpretacion? contadme lo que habeis visto.

9. El copero mayor contó el primero su sueño: Veia delante de mí que una vid,

10. En la que habia tres sarmientos, crecia poco á poco en yemas, y que despues de estar en cierce maduraban las uvas:

11. Y en mi mano la copa de Pharaón: tomé pues las uvas, y las exprimí en la copa que tenia, y se la serví á Pharaón.

12. Respondió Joseph: Esta es la interpretacion del sueño: Los tres sarmientos, son aun tres dias.

13. Al cabo de los cuales Pharaón se acordará de tu ministerio, y te restituirá á tu antiguo grado: y le darás la copa segun tu oficio, como antes acostumbrabas hacerlo.

14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam: ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere:

15. Quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.

16. Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinæ haberem super caput meum:

17. Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.

18. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:

19. Post quos auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat: qui faciens grande convivium pueris

14. Solamente acuérdate de mí¹, cuando tu vieres esta dicha, y haz conmigo misericordia: insinuando² á Pharaón que me saque de esta cárcel.

15. Porque á hurto me han arrebatado de la tierra de los Hebréos³, y aquí siendo inocente he sido echado en calabozo.

16. Viendo el jefe de los panaderos, que habia descifrado el sueño sabiamente, dijo: Yo tambien vi un sueño de que tenia tres canastillos de harina⁴ sobre mi cabeza:

17. Y que en el un canastillo que estaba mas alto, llevaba yo de todos los manjares que se hacen por el arte de la panaderia, y que las aves comian del canastillo.

18. Respondió Joseph: Esta es la interpretacion del sueño: Los tres canastillos, son aun tres dias:

19. Al cabo de los cuales quitará⁵ Pharaón tu cabeza, y te colgará en una cruz, y las aves despedazarán tus carnes.

20. Tres dias despues era el cumpleaños de Pharaón: el cual haciendo un grande convite á

que los sueños, que él envia. Contadme pues el que habeis tenido, que yo espero en su bondad, que me la dará á mí en esta ocasion para que os declare lo que significan. DANIEL II, 27 y 29.

1 Joseph, aunque resignado enteramente en la voluntad de Dios, y pronto para morir en la cárcel, si así lo tenia dispuesto; esto no obstante sentia el peso de un tan largo y penoso cautiverio, y se valió para salir de él de la proporcion que el Señor le ofrecia en la interpretacion. Je aquellos sueños misteriosos. La virtud no destruye en los Santos los sentimientos naturales, solamente los arregla y los somete enteramente á la disposicion y voluntad del Señor. Véase lo que dice S. AMBROSIO de este grande patriarca cap. VI.

2 MS. 7. *Que me miembros á Pharaón*.

3 De la tierra de Chanaán, Joseph, sin mostrar el menor resentimiento, sin quejarse ni hacer mencion de la crueldad de sus hermanos, ni de la horrible calumnia de su ama, ni de la demasiada credulidad de su señor; hizo solamente presente el estado en que se hallaba, digno de la mayor compasion. La caridad le obligó á no publicar las injusticias de sus prójimos; y la humildad, á que ocultase sus propias virtudes. S. CRISÓSTOMO *Homil. LXIII in Genes.*

4 La voz *בָּרֵיף* blanca, del original se explica, *tejidos de mimbres blancos, ó llenos de blanca harina*.

5 Los que eran así sentenciados, no los colgaban sino despues de haberles cortado la cabeza. En el texto original los vv. 13, 19 y 20, son perfectamente paralelos, aunque en la Vulgata parecen muy diferentes en cuanto á las palabras, y en cuanto al sentido. Se lee en el Hebréo v. 13: *Al cabo de tres dias Pharaón levantará tu cabeza, y haráteha tornar sobre tu asiento*. En el v. 19, del mismo modo: *Al cabo de tres dias alzará Pharaón tu cabeza de sobre tí, y colgará á tí sobre horsa*. Últimamente en el v. 20: *Y alzó la cabeza del principal de los cooperos, y la cabeza del principal de los panaderos en medio de sus siervos*. La conclusion de estos tres versículos en donde se lee *alzará, y alzó* en pretérito, se halla en el v. 21, por lo que mira al copero mayor: *E hizo volver al principal de los cooperos á su ministerio*: y por lo que toca al panadero mayor: *E hizo colgar al panadero mayor*. Y así es necesario confesar, que las palabras hebréas *iissá roscheká* tienen diferente sentido en uno y otro lugar, como asimismo en el v. 20, *vaiissá rósch, Elevar, ó alzar la cabeza de alguno*, significa poner ó contar á alguna persona en la serie de aquellos, de quien se hace nombramiento, no olvidándole, ó omitiéndole: y por esto S. JERÓNIMO tradujo dos veces la palabra *iissá, se acordará, acordóse*; y se debe atribuir á su profunda ciencia, que en este versículo haya traducido *quitará*. Es muy comun entre los Hebréos usar de esta frase *alzar la cabeza de alguno*, en las cuentas ó nombramientos de personas. *Exod. xxx, 12. Numer. 1, 2*. La palabra *rósch* no siempre significa la cabeza de una persona ó la misma persona, sino que se toma frecuentemente por *suma, cuenta ó enumeracion*.

Supuesto todo esto, vengamos ahora á explicar el presente lugar. Pharaón celebraba el dia de su cumpleaños con un grande festin, al que convidaba á todos los grandes de su reino, que le servian, como de otros tantos consejeros y jueces para decidir sobre todos los negocios que les proponia. Hizo pasar entonces la lista de sus oficiales para ver, como cada uno se portaba, ó como habia cumplido: y llegando al copero mayor, halló que no habia cometido infidelidad alguna contra él. Por lo que *alzó su cabeza*; esto es, se acordó de él, le contó entre sus oficiales, y le restituyó á su primer empleo. Por el contrario, habiendo reconocido alguna infidelidad en el panadero mayor, se acordó tambien de él para borrarle del número y lista de sus oficiales, y mandar que le suspendiesen en un palo. Y este parece ser el sentido del versículo: *Auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te*: lo que se confirma con lo que se lee en el v. 13 del capítulo siguiente, donde solamente se dice que fué colgado en una cruz: con lo cual dió á entender á los demás, como se habian de portar en sus oficios.

suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum :

22. Alterum suspendit in patibulo, ut convectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAPITULO XLI.

Joseph interpreta los sueños de Pharaón, que le da la superintendencia de todo Egipto, y le casa con Aseneth hija de Putiphare sacerdote de Heliópolis, de la cual tiene dos hijos Manasés y Ephraim. Comienzan los siete años de esterilidad.

1. Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium,

2. De quo ascendebant septem boves, pulchrae et crassae nimis : et pascebantur in locis palustribus.

3. Aliae quoque septem emergebant de flumine, foedae confectaeque macie : et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus :

4. Devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharaon,

5. Rursum dormivit, et vidit alterum somnium : Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formosae :

6. Aliae quoque totidem spicae tenues, et percussae uredine oriebantur,

7. Devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quietem,

sus criados, se acordó en el banquete del jefe de los coperos, y del principal de los panaderos.

21. Y restituyó al uno á su empleo, para que le sirviese la copa :

22. Y colgó al otro en una horca, de manera que se acreditó la verdad del intérprete.

23. Y no obstante, el copero mayor, vuelto á su prosperidad, se olvidó de su intérprete.

1. Al cabo de dos años ² vió Pharaón un sueño. Parecía que estaba parado cerca del río ³,

2. Del cual subían siete vacas, hermosas y muy gruesas : y que pacían en lugares lagunosos.

3. Salían también del río ⁴ otras siete feas y consumidas de flaqueza : y pacían en la misma ribera del río en lugares enverdecidos :

4. Y se comieron á aquellas, cuya hermosura y lozanía de cuerpos era maravillosa. Despierto Pharaón,

5. Volvió á dormirse, y vió otro sueño : Siete espigas brotaban en una sola caña ⁵ llenas y hermosas :

6. Y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizon ⁶,

7. Que devoraban toda la lozanía de las primeras. Despertando Pharaón despues del reposo,

¹ Parece increíble que se olvidara tan pronto de lo que debía á los continuos desvelos, y á las luces y sabiduría de quien tanto le había favorecido. Pero la prosperidad ofusca, y obscurece aquellas luces, que se perciben en la adversidad. No hay cosa que se olvide mas fácilmente, que la miseria, luego que se ha salido de ella : ni que se borre mas pronto de la memoria, que los servicios recibidos en un estado de abatimiento de aquellas personas, que no se hallan en lugar de poder favorecer; de lo cual nos ofrece la historia repetidos ejemplos. El historiador Justino, lib. xxxvi, dice que Joseph fué el primer intérprete de sueños.

² De haber logrado su libertad el copero. Este era el tercero que Joseph estaba en la cárcel. Pero no se sabe de cierto si deben contarse estos dos años, desde la prision de Joseph ó desde que el copero fué restituido á su oficio y antigua privanza. Esta última opinion sigue MEXICHO; y ALAPIDE dice que S. AGUSTIN asegura haber estado Joseph tres años en la cárcel; bien que la obra que cita no es de este Santo, sino de S. CESAREO.

³ Del Nilo, el cual en el Egipto inferior se divide en siete brazos, por los cuales se reparte el agua en todas sus llanuras. Exod. vii, 19.

⁴ Ninguno duda, que Egipto debe su fecundidad á las inundaciones del Nilo; las cuales suceden á ciertos tiempos, y fomentan la tierra; y así el haber visto Pharaón, que las siete primeras vacas pacían la yerba á alguna distancia del río en lugares que habían estado cubiertos con sus aguas, y en donde se habían formado lagunas, es una prueba de la fecundidad y abundancia de aquellos siete años primeros; por el contrario, las siete segundas, que pacían en la misma ribera del río, daban á entender, que el río no había inundado los campos vecinos, y por consiguiente figuraban la esterilidad de los siete años segundos. Las palabras *in locis virentibus* no se leen, ni en el Hebreo, ni en los LXX.

⁵ C. R. *Embranca*.

⁶ Las espigas quemadas del tizon, ó están vacías de grano, ó contienen una especie de polvo negro. Esto proviene de cierto rocío, que se pega á las espigas, y las pudre ó el demasiado calor del sol, ó un viento abrasador; y esto mismo causaba en Egipto el viento Solano ó de Oriente, que viniendo de la Arabia sopla en los países orientales, y particularmente en Egipto, donde hace secar el trigo, y en cierto modo lo quema. Estas espigas se llaman en griego con una sola palabra, *ἀνερόσποροι* *corrompidas por el viento*. En el original *קִדְיִן*, viento oriental, que sopla entre el Euphrates y el Tigris, y es muy abrasador y perjudicial á la salud y á los frutos en el Egipto.

8. Et factó mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait : Confiteor peccatum meum :

10. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum :

11. Ubi una nocte uterque vidimus somnium præ sagum futurorum.

12. Erat ibi puer hebræus, ejusdem ducis militum famulus : cui narrantes somnia,

13. Audivimus quidquid postea rei probavit eventus : ego enim redditus sum officio meo : et ille suspensus est in cruce.

14. Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt : ac veste mutata obtulerunt ei.

15. Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat : quæ audivi te sapientissime conjicere.

16. Respondit Joseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharaon quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis,

18. Et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus : quæ in pastu paludis virecta carpebant.

19. Et ecce, has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et macilentæ, ut nunquam tales in terra Ægypti viderim :

20. Quæ, devoratis et consumptis prioribus,

21. Nullum saturitatis dedere vestigium : sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,

22. Vidi somnium : Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimæ.

23. Aliae quoque septem tenues et percussae uredine, oriebantur è stipula :

24. Quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

8. Y venida la mañana, espantado y despavorido, envió á llamar á todos los adivinos, y á todos los sabios de Egipto : y convocados les contó el sueño, y no habia quien lo interpretase.

9. Entonces por último recordándose el jefe de los coperos, dijo : Confieso mi pecado :

10. Indignado el rey con sus siervos, mandó nos encerrasen en la cárcel del general de los soldados á mí y al jefe de los panaderos :

11. Donde una noche vimos los dos un sueño ¹ presagioso de cosas futuras.

12. Habia allí un jóven hebreo, siervo del mismo capitán de soldados : á quien contando los sueños,

13. Oímos todo lo que despues acreditó el paradero del caso : porque yo fui restituido á mi empleo : y el otro fué colgado en una cruz ².

14. Al punto por órden del rey sacado Joseph de la cárcel, le cortaron el pelo : y habiéndole mudado vestido ³, se lo presentaron.

15. A quien él dijo : He visto unos sueños, y no hay quien me los declare ⁴ : los que he oido que tú descifras con mucha sabiduría.

16. Respondió Joseph : Sin mí ⁵ responderá Dios cosas prósperas á Pharaón.

17. Contó pues Pharaón lo que habia visto : Me parecia estar á la ribera del río,

18. Y que subían del río siete vacas, hermosas en extremo, y de gruesas carnes : las cuales despuntaban la yerba verde en el pasto de la laguna.

19. Y hé aqui que á estas seguían otras siete vacas tan feas y flacas, que nunca he visto otras tales en la tierra de Egipto :

20. Las cuales, habiendo devorado y consumido á las primeras,

21. Ninguna muestra dieron de hartura, sino que estaban entorpecidas con la flaqueza y roña de antes. Despertando, y oprimido otra vez del sueño,

22. Vi éste sueño : Siete espigas brotaban en una sola caña ⁶ llenas y muy hermosas.

23. Otras siete delgadas y picadas de tizon, salían también de una caña :

24. Las cuales se tragaron la lozanía de las primeras. He contado á los adivinos el sueño, y no hay quien me lo declare.

¹ MS. 7. *Vimos amos sendos sueños*. Y es á la letra el texto hebreo.

² MS. 7. *E al otro dió por enforcado*.

³ Poniéndole en traje propio de la tierra, para presentarle á Pharaón en donde usaban de un lino muy fino. Los Egipcios acostumbraban llevar el cabello cortado desde muy jóvenes.

⁴ MS. 7. *E absolucion non le fallo*.

⁵ SYMACO traslada *ὁ θεὸς ἀποκριθήσεται εἰρήνην Φαραὼν*, no yo, sino Dios responderá paz á Pharaón. El nombre paz en la lengua hebréa no solo significa, como entre nosotros, la tranquilidad y concordia, sino todo género de prosperidad. Véase el cap. xxxvii, v. 14. Como si dijera : Los hombres, ó rey, no pueden penetrar los designios de Dios, ni interpretar su voluntad, sin que el mismo Dios los alumbré y dé luz para que la conozcan. Y así el que ha de descifrar esos sueños, no he de ser yo, sino el mismo Dios á quien adoro, comunicándome luz para que lo haga. Yo sin mí Dios nada puedo; y al contrario, mi Dios sin valerse de mí, puede alumbrarme y hacerme conocer su voluntad, y colmarme de todos los bienes. Por tanto lo que yo te voy á descubrir tocante á tu sueño, recibelo como de parte de Dios.

⁶ MS. 7. *En un astil*.